

6

Stavo seduto, dunque, con la cartella sulle ginocchia e tentavo di catturare, fissandolo sulla carta, un pezzetto di bosco...

Stavo seduto, dunque, con la cartella sulle ginocchia e tentavo di catturare, fissandolo sulla carta, un pezzetto di bosco, una decina di vecchi castagni ingobbiti che si snodavano l'uno accanto all'altro come intreccio di serpenti giganteschi e in mezzo a loro, diritti e snelli, si alzavano i tronchi bruno chiaro delle acacie in un groviglio disordinato di rami e fronde tra i fusti in cima; sotto di loro i sassi, le felci, un intrico di radici e, visibile in mezzo agli alberi, l'ingresso di una cantina scavata nella roccia, una porta di assi corrosa dal tempo fra due pilastri in muratura, che chiudeva il vano nero e profondo.

Il mio vicino Mario, 1928

Ich saß also da, meine Mappe auf den Knien, und war bemüht, ein Stück Wald auf mein Papier zu zeichnen...

Ich saß also da, meine Mappe auf den Knien, und war bemüht, ein Stück Wald auf mein Papier zu zeichnen: ein Dutzend alter, krummer, wie Riesenschlangen durcheinander kriechender Kastanienbäume, zwischen und über den Stämmen das Durcheinander der Zweige und Laubkronen, unter ihnen Steine, Farnkräuter und Wurzelnetze und mitten zwischen den Bäumen den etwas verfallenen Eingang eines Felsenkellers: zwischen zwei gemauerten Pfeilern ein Latten-tor, hinter dessen Latten schwarz und tief das Felsenloch hineingeht.

Nachbar Mario, 1928



So, I was sitting with my folder on my lap. Trying to catch and put on paper, a small corner of the wood...

So, I was sitting with my folder on my lap, trying to catch and put on paper, a small corner of the wood, a dozen bent chestnuts, winding next to the other like gigantic snakes twisted together, and among them, tall and thin, stood the light-brown trunks of the acacias, with their confused mess of branches and leaves at the top. Below them you could see stones, ferns, a tangle of roots, and among the trees, bored in the rocks, a door made of planks, flanked by two stoned pillars, worn by time, the entrance door of a cellar, closing the deep, black den.

My neighbour Mario, 1928